Gu'erta de romanses antiguas de pasatyempo (s. l. n. a. [antes de 1908?]) pp. 7-8
Bodas se hacen en Francia 0468



אי 2 ביזיקוס אש פידרידו, אי טריס אי קואטרו איבטיינדו אדאר.
לוס דוס איראן די אמוריס, אי לוס דוס די בילונטאד: קי טורנה.
יוראבה לה בלאנקה ניניה, לאגרימאס די בילונטאד.
די קי יוראש בלאנקה ניניה, לאגרימאס די בילונטאד.
יורו פור בוס קאבאליירו, קי בוס באש אי מי דישאש.
מי דישאש ניניה אי מוגאגה, אי גיקה די לה פוקה אידאד.
מי דישאש איזוס גיקיטוס, יוראן אי דימאנדאן פאן.
איסטו סינטייו איל קאבאליירו, דישו טודו אי טורנו אטראס.
מיטייו לה מאנו אין סו פיגו, סיין דובלונים לי דארה.
פארה קי מי באסטה איסטו, פארה בינו אי פארה פאן.
סי איסטו נו בוס אבאסטה, בינדיריש מידייה סיבדאד.
בינדיריש לוס מיס בישטידוס, סין מאנגאר אי סין כודאר.
פינה טריס אנייוס אי איספיראש, אלוס קואטרו בוס קאזאש.

---

# רומאנסה 7

גראנדיס בודאס אי אין פראנסייה, אין לה סאלה די פאריס.
קי קאזו איל איזו די איל ריי, קון לה איזה די מאדרי.
קי קאזו איל איזו די איל ריי. קון לה איזה די מאדרי.
באיילאן דאמאס אי דונזיאס, קאבאליירוס מאס די מיל: סיטורנה.
איל קי גיאה לה טאייפה. איס אונה דאמה גינטיל.
מיראנדו לה איסטאבה איל קונדי, אי אקיל קונדי די מאדרי.
קי מיראש אקי איל קונדי, אי קונדי קי מיראש אקי.
או מיראבאש לה טאייפה, או מי מיראבאש אמי.
נייו נון מירו אלה טאייפה, ני מינוס טי מירו אטי.
מירו אה איסטי לינדו קואירפו, קי איס גאלאנו אי טאן גינטיל.
סי בוס פלאזיאה איל בואין קונדי, קון סיגו ייבישמי אמי.

מארידו אין ב׳יאז׳י טינגו, אי לונג׳י איסטה פארה ב׳יניר.
דוס איז׳יקוס ג׳יקוס טינגו, קי נון סי לו סאב׳ין דיזיר.
אונה איספואיגרה ב׳ייז׳ה טינגו, אי מואה איסטה פארה מוריר.
איסקריב׳ולה אין און מאנטיל די אורו, אי די אפואירה דישו
איל גאפין.
לה סאלידה דילה פואירטה, אינקונטרו קון אמאדי.
קי ייב׳אש אקי איל בואין קונדי, אי קונדי קי ייב׳אש אקי.
ייב׳ו און פאז׳יקו די אורו, קי אאינדה אאייר ייו לו מירקי.
איסטי פאז׳יקו איל קונדי, קי אמי מי איספואילי אה סירב׳יר.
איל דיאה פארה לה מיזה, אי לה נוג׳י פארה דורמיר.
איסטו קי סינטיין איל בואין קונדי, לו דישו אי סי איג׳ו אפואיר.
נון ב׳וס פ׳וייגאש איל בואין קונדי, אי נו ב׳וס קיז׳ראש מואיר.
קי נו אים לה ב׳ואיסטרה קולפה, סי נון ייו קי לו בושקי.
אקיל קונדי אי אקיל קונדי, אי און לה מאר סיאה סו פ׳ין.
ארמה נאב׳יס אי גאליאס, אי פארה פ׳ראנסייה קיזו איר.
לאס ארמה די טודו פונטו, אי לאס איג׳ו דיינטרו איל סאנג׳יר.
איל סאנג׳יר קומו אירה איסטריג׳ו. נו לאס פואידיאה ריג׳יר.
אטראס אטראס לוס פ׳ראנסיזיס נון לי דיש ב׳ירגואינסה אסי.
סי איל גראן דוקי לו סאב׳י, אה פ׳ראנסייה נון מוס דישה איר.
כי ב׳וס דאן פאן אה קומירי, כי קון לאס דאמאס דורמיר.
לה טורנאדה קי אטורנאן, מאטארון סיסינטה מיל.
אפארטי די ב׳יקיטיקוס, קי נון אי קואינטה ני פ׳ין.

---

## רומאנסה 8

לו דיל דיאה אי קלארידאד, קי איל דיאה לי דיירה איל סול.
אי לה נוג׳י איל קלארו לונאר.
אי לה נוג׳י איל קלארו לונאר, לה מאנייאניקה לאס איסטרייאס.
אי קואנדו קירי אלב׳וריאר. סי׳ עונה!

J.A. Yoná, Guesta de romansas antiguas de pasatiempo (antes 1908)

Romansa 7

Grandes bodas hay en Francia en las salas de Paris
que casó el hijo del rey con la hija de Amadí
Bailan damas y doncellas caballeros más de mil
El que gana la taifares una dama
Mirandole estaba, el conde, y aquel conde de Amadí
-¿Qué murax, aquí el conde? ¿Conde que mirax aquí?
-O mirabax la taifa o me mirabax a mí
-Yo no miro a la taifa ni menos te miro a tí
Miro a este lindo cuerpo que es galano y tan gentil
-Si vos olaria el buen conde, consigo llevexme a mí
marido en viage tengo y Conya está para venir
dos hijicos chicos tengo que ñon se lo saben dezir
una esfuegra vieja tengo y mala está para morir
Embruxola en un mantil de oro y afuera dexó el chapin
a la salida de la puerta encontró con Amadí
-¿Qué llevax aquí, el buen conde? -¿Conde qué llevax aquí?
-Llevo un fijico de oro que andar ayer yo lo merquí
-Este fijico, el conde que a mí me suele aservir
el día para la mesa y la noche para dormir
Esto que sintió, el buen conde, lo dexó y se echó a fuir
-No vos fugax, el buen conde, y non vos quisiera fuir

que no es la vuestra culpa sino yo que la musqué
Aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin
armó naves y galeras que para Francia quixo ir
las armó de todo punto y las echó adientro el souyer
El sanyir como era estrecho no las podía regir
-Atrás, atrás los franceses non la dexverguanza el sir
Si el gran duque lo sabe a Francia non vos desa ir
ni vos da pan a comer ni con las damas dormir
A la tornada que atornan mataron setenta mil
aparte de chiquitines que non hay cuenta ni fin.

# Romance 7

Bodas se hacen en Francia

Grandes bodas hay en Francia, en las salas de París
que casó el hijo del rey con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas, caballeros más de mil.
El que guía la taifa es una dama gentil.
Mirándola estaba el conde y aquel conde de Amadí:
—¿Qué miráis aquí el conde? ¿Conde qué miráis aquí?
O mirabais la taifa ó me mirabais á mí.
—Yo no miro á la taifa ni menos te miro á ti.
Miro á esta lindo cuerpo que es galano y tan gentil
—Si os plazía el buen conde, conmigo lleváisme á mí.

Marido en viaje tengo y lueya está para venir.
Dos hijicos chicos tengo que aun se lo saben dezir.
Una esfuegra vieja tengo y mala está para morir.
Embrujóla en un mantil de oro, y afuera dejó el chapín
A la salida de la puerta encontró con Amadí.
—¿Qué lleváis aquí, el buen conde? ¿Conde qué lleváis aquí?
—Llevo un fijico de oro que anda ayer yo lo merquí.
—Este fijico el conde quería en mi esfuela a servir.
el día para la mesa, y la noche para dormir.
Esto que sintió el buen conde, lo dejó y se echó á fuir.
—No vos forzáis, el buen conde, y non vos quisierais fuir
que no es la vuestra culpa sino yo que la truxe aquí.
Aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin.
armó naves y galeas que para Francia quiso ir.

las armó de todo punto y las echó adientro el sanyir.
El sanyir, como era estrecho no las podía regir.
-Atrás, atrás, los franceses, non le desvergüenza al rir.
Si el gran duque lo sabe a Francia non vos dexa ir,
ni vos da pan a comer ni non le dama e dormir.
A la tornada que atornan mataron setenta mil,
aparte de chiquiticos que non hay cuenta ni fin.

---

J. A. Yoná, Guerta de romansas antiguas de pasatiempo (antes de 1908)



Procedencia: "Libritos de cordel en letras hebreas" (Cajón U)

2

# ALMERIQUE DE NARBONA + RONCESVALLES + LAS BODAS EN PARÍS

## (Aymeri de Narbonne + The Battle of Roncevaux + The Wedding Feast in Paris)

### 2A

¡'I akel konde 'i akel konde, ke 'en la mar se'a su fin!
Armó armas 'i galeras 'i para Fransyya kižo 'ir.
Las armó de todo punto 'i las 'eǧó dyentro 'el sanǧir.
'El sanǧir komo 'era 'estreǧo 'i non las pođí'a režir.
—¡Atrás, atrás, los fransezes, non le deš vergu'ela así!
Si 'el gran duke lo save, 'a Fransyya non vos deša 'ir,
ni vos dan pan 'a komere, ni kon las damas dormir.
'En la tornađa ke atorna, mataron setenta mil,
aparte de ǧiketikos, ke non ayy ku'enta ni fin.
Grandes bodas ayy 'en Fransyya 'i 'en la sala de París;
ke kazó la 'iža del rey kon la 'iža de Amadí.

---

Source: GSA 1. Variants: RHP 1.
The second hemistich of each verse is repeated except in v. 33. There are no repetitions in RHP except in v. 1.

**1a** 'I *om. RHP.*
**1b** ke *om. RHP.*
**2b** + se torna *RHP.*
**4b** pu'edí'a *RHP.*
**5b** vergu'ensa *RHP.*
**8a** 'En la torna ke atorna *RHP.*

Boyyien damas 'i donzeas, kavayeros más de mil.
La ke agiava la tayyfa 'era 'una dama gentil.
Mirándola 'estava 'el bu'en konde 'i akel konde de Amadí.
—¿Ké miráš akí, 'el bu'en konde, konde, ké miráš akí?
'O miravaš ala tayyfa, 'o me miravaš a mí.
—Yyo non miro ala tayyfa, ni menos te miro a ti.
—Miro 'a 'este lindo pu'erpo, tan galano 'i tan ğentil.
—Si vos agrađo, 'el konde, konsigo yevéšme a mí.
Mariđo 'en viaže tengo, lonğe 'está para venir.
'Una 'esfu'egra vieža tengo, mala 'está para morir.
Dos 'ižikos ğikos tengo, ke non se lo saven dezir.
La 'embružó 'en 'un mantel de 'oro, de afu'era dešó 'el ğapín.
Por 'en međyyo del kamino, 'eskontró kon Amadí.
—¿Ké yeváš akí, 'el konde, 'i konde, ké yeváš akí?
—Yevo 'un pasežiko de 'oro, ke 'inda 'oyy me lo merkí.
—'Este pasežiko, konde, a mí me 'esfu'ele 'a servir,
'el dí'a para la meza 'i la noğe para 'el dormir.
Non la konose 'en 'el garbe, ni menos 'en 'el vestir.
Konose 'el ğapín de 'oro: —¡A'índa alyer se lo merkí!
'Esto ke sintyyó 'el konde, la dešó 'i se 'eğó 'a fu'ir.
—Non vos fuyygáš, 'el bu'en konde, ni vos kižeraš fu'ir.
'Esto non 'es la vu'estra kulpa, sinon 'es yyo ke lo buškí.

---

12*b* kavalyeros más de mil *RHP.*
13*a* giava *RHP.*
14*a* bu'en *om. RHP.*
15*b* 'i konde *RHP.*
19*b* kon sigo *GSA* (*in repetition*) / *RHP.*
21*b* mu'erir *RHP.*
24*a* 'enmedyyo *RHP.*
24*b* 'enkontró *RHP.*
26*a*, 27*a* pasažiko *RHP.*
27*b* amí me lo 'es fi'el 'a servir *RHP.*
28*b* 'el *om. RHP.*
30*a* konose 'en 'el ğapín *RHP.*
32 *om. RHP.*
33*b* sinon yyo ke lo kulpí *RHP.*

Grandes bodas ayy 'en Fransyya,   'en la sa̱la de París; (10)
ke kazó 'el 'ižo de 'el rey   kon la 'iža de Amadí.
Bayylan damas 'i donzeas,   kavayeros más de mil.
'El que gía la tayyfa   'es 'una dama ǧentil.
Mirándola 'estava 'el konde   'i akel konde de Amadí.
—¿Ké miráš akí, 'el konde,   'i konde, ké miráš akí? (15)
'O miravaš a̱la tayyfa,   'o me miravaš a mí.
—Lyyo non miro ala tayyfa,   ni menos te miro a ti.
Miro 'a 'este lindo ku'erpo,   que 'es ga̱lano 'i tan ǧentil.
—Si vos plazía, 'el bu'en konde,   konsigo yevéšme a mí.
Marido 'en viaže tengo   'i lonǧe 'está para venir (20)
Dos 'ižikos ǧikos tengo,   ke non se lo saven dezir. (22)
'Una 'esfu'egra vyeža tengo   'i ma̱la 'está para morir. (21)
'Enbružóla 'en 'un mantel de 'oro   'i de afu'era dešó 'el ǧapín. (23)
A̱la sa̱lida dela pu'erta,   'enkontró kon Amadí.
—¿Ké yeváš akí, 'el bu'en konde,   'i konde, ké yeváš akí? (25)
—Yevo 'un pažežiko de 'oro,   ke a'índa alyer yyo lo merkí.
—'Este pažežiko, 'el konde,   ke a mí me 'esfu'ele 'a servir,
'el día para la meza   'i la noǧe para dormir. (28)
'Esto ke sintyyó 'el bu'en konde,   lo dešó 'i se 'eǧó a fu'ir. (31)
—Non vos fuyygáš, 'el bu'en konde,   'i no vos kižeraš fu'ir. (32)
Ke no 'es la vu'estra kulpa,   sinon yyo ke lo buškí. (33)
¡Akel konde 'i akel konde   'i 'en la mar se'a su fin! (1)
Armó naves 'i ga̱leas   'i para Fransyya kižo 'ir.
Las armó de todo punto   'i las 'eǧó dyentro 'el sanǧir.
El sanǧir komo 'era 'estreǧo,   no las pu'edía režir.
—¡Atrás, atrás, los fransezes,   non le deš vergu'ensa así! (5)
Si 'el gran duke lo save,   'a Fransyya non mos deša 'ir,
ni vos dan pan 'a komere,   ni kon las damas dormir.
A̱la tornada ke atornan,   mataron setenta mil, (9)
aparte de ǧiketikos,   ke non ayy ku'enta ni fin.

---

Source: GRA 7.

2 *repeated.*

3*b* + setorna.

10*b* kon sigo.

Translations:

## 2A

Oh that Count, that Count, may he perish on the sea! He fitted out weapons and galleys and set out for France. He fitted them out completely and launched them upon the [river] San Gil. Since the river was narrow, he could not steer them well. "Go back, go back, you Frenchmen, do not shame him so! If the Grand Duke learns of it, he'll not let you return to France. Nor will he give you bread to eat, nor let you sleep with ladies." In the counterattack, they killed seventy thousand, aside from foot soldiers, whose number is without end. There are great wedding feasts in France, in the halls of Paris; for the daughter of the King has been married together with the daughter of Amadí. Ladies and maidens are dancing, and more than a thousand knights. She who was leading the dance was a graceful lady. The good Count was looking at her, that Count Amadí. "What are you looking at, good Count? Count, what are you looking at here?" "Either you were looking at the dancing or you were looking at me." "I'm not looking at the dancing, and even less am I looking at you. I'm looking at your beautiful body, so graceful and fine." "If I please you, Count, take me with you. My husband is on a journey; he is too far away to return. I have an old mother-in-law who is sick unto death. I have two small children who will not know how to tell him." He wrapped her in a golden mantle, but left her shoe outside. Along the way, he encountered Amadí: "What are you carrying, Count? Count, what are you carrying here?" "I'm carrying a little golden page, that I bought only today." "This little page, Count, is wont to serve me, during the day at table and at night for bed." He does not recognize her in her gracefulness, and even less in her attire. He recognizes the golden shoe: "Only yesterday I bought it!" When the Count heard this, he left her and started to flee. "Don't flee, good Count, do not think of fleeing. This is no fault of yours, but mine, for I brought it on myself."

## 2B

There are great wedding feasts in France, in the halls of Paris; for the King's son has married the daughter of Amadí. Ladies and